Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oko, które wyśmiewa się z ojca i gardzi posłuszeństwem względem matki,\* wydziobią kruki nad rzeką lub zjedzą orlęta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oko, które pogardza ojcem i lekceważy matkę, wydziobią kruki nad rzeką lub zjedzą orlęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oko, *które* wyśmiewa ojca i gardzi posłuszeństwem matce, wydziobią kruki *nad* potokami i wyjedzą orlęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko, które się naśmiewa z ojca, i wzgardza posłuszeństwem macierzyńskiem, wykłują kruki u potoków, i orlęta je wyjedzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oko, które urąga ojcu i które gardzi rodzenim matki swojej, niech wykłują krucy od potoków i niech je wyjedzą orlęta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oko, co ojca wyśmiewa, gardzi posłuchem dla matki - kruki nad rzeką wydziobią albo je pożrą orlęta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko, które szydzi z ojca i gardzi sędziwą matką, wydziobią kruki nad rzeką lub zjedzą orlęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oko, które szydzi z ojca, i nie chce być posłuszne matce, wydziobią kruki z doliny, pożrą orlęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oko, które urąga ojcu i odmawia posłuszeństwa matce, zostanie wydziobane przez nadrzeczne kruki i pożrą je pisklęta orła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko, które wyśmiewa ojca i gardzi matką staruszką, wydziobią kruki nad potokiem i wyjedzą orlęta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Око, що висміває батька і не шанує старості матері, хай його виколупають круки долини, і хай його пожеруть пташенята орлів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oko, które wyśmiewa ojca i gardzi posłuszeństwem wobec matki – niech je wykłują kruki z nad strumienia oraz wyżrą młode orlęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko, które naigrawa się z ojca i które gardzi posłuszeństwem wobec matki – wydziobią je kruki w dolinie potoku i wyjedzą je synowie orła. |

1. 1) starą matką G. [↑](#footnote-ref-2)